

Никитина Ирина Николаевна

### **ЭВФЕМИСТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

В статье рассматривается эвфемистическая функция заимствований на материале английских эвфемизмов туалетной темы. Анализируются внешние и внутренние заимствования как способы образования эвфемизмов. При сопоставлении английских, русских и польских эвфемизмов автор выявляет примеры интерлингвальных эвфемистических заимствований.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/34.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 124-126. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81

**Филологические науки**

*В статье рассматривается эвфемистическая функция заимствований на материале английских эвфемизмов туалетной темы. Анализируются внешние и внутренние заимствования как способы образования эвфемизмов. При сопоставлении английских, русских и польских эвфемизмов автор выявляет примеры интерлингвальных эвфемистических заимствований.*

*Ключевые слова и фразы:* эвфемизмы английского языка; внешние и внутренние заимствования; способы образования эвфемизмов; интерлингвальные эвфемизмы.

**Ирина Николаевна Никитина**, к. филол. н., доцент

*Кафедра иностранных языков*

*Самарский институт (филиал) Российского государственного торгово-экономического университета*

*i.n.nikitina@gmail.com*

**ЭВФЕМИСТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ<sup>©</sup>**

Проблема эвфемизмов широко разрабатывалась в Европе и Америке на протяжении всего XX столетия, в США и Великобритании были изданы и постоянно обновляются многочисленные словари эвфемизмов [3]. В отечественной лингвистике в настоящее время активно изучаются различные аспекты эвфемии, начинаются межъязыковые сопоставления эвфемизмов. Однако до сих пор нет единого понимания границ эвфемии и классификации способов реализации эвфемистической замены.

В словаре лингвистических терминов эвфемизм определяется как «троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления» [1, с. 521]. Явление «эвфемии» в лингвистике традиционно связывают с явлением «словесного табу». По словам В. П. Москвина, благодаря эвфемизмам возможна и «ситуативно приемлема вербализация любых тем, любых смыслов и любых понятий» [2, с. 23]. При этом процесс эвфемистической замены реализуется обычно с помощью относительно постоянного набора «инвариантных» приемов – фигур речи, таких как метафора, метонимия, металепсис и т.п.

В ассоциативно нейтральной речи эвфемистическую функцию могут выполнять заимствования. В отличие от фигуральных приемов, данный способ образования эвфемизмов предполагает прямое обозначение предмета эвфемизации.

В лингвистике различают 2 вида заимствований: 1) внешние заимствования, под которыми понимается иноязычная лексика; 2) внутренние заимствования – языковые единицы, которые заимствуются общенародным языком из книжной речи, профессиональной, детской и т.п.

Объектом настоящего исследования являются внешние и внутренние заимствования, выполняющие эвфемистическую функцию. Исследование ограничено одной тематической группой, а именно, эвфемистическими наименованиями «туалетной темы». Анализируемая предметно-понятийная сфера подвергается строгому табуированию во многих лингвокультурах.

Материалом для анализа послужили эвфемистические заимствования данной тематической группы, представленные в словарях эвфемизмов английского языка, изданных в Великобритании и США в последнее время [5; 6; 8-11]. Для сравнительного анализа использовались также русские и польские эвфемистические наименования «туалетной темы» [4; 7].

1. В словаре «Выразительных средств современной русской речи» В. П. Москвина замена номинативных средств родного языка иноязычными эквивалентами или синонимами иноязычного происхождения определяется как тип метонимии [2, с. 408]. К функциям метонимии автор относит, в том числе, и эвфемистическую [Там же, с. 412]. Лексемы иноязычного происхождения часто заменяют нежелательное слово, так как их значение не вызывает отрицательных коннотаций вследствие отсутствия внутренней формы. Данный способ образования лежит в основе небольшой группы английских эвфемизмов туалетной темы.

Как показывает анализ словарей эвфемизмов современного английского языка, иноязычные замены посредством латинизмов и греческих заимствований были распространены в английских эвфемизмах деликатной темы в XVI–XVIII вв. Среди дошедших до настоящего времени – заимствования из латинского: *defecate* [испражняться], *lavabo* [туалет]; из греческого: *jordan* [сосуд для мочи].

Более поздние заимствования шли, в большей степени, из французского языка, и в меньшей – из итальянского языка. Эти заимствования проникали, прежде всего, в британский вариант английского (из-за близости расположения). Так, например, распространенный в британском варианте английского языка эвфемизм *commode* был заимствован из французского в XVIII в. в значении «удобный предмет мебели», употреблялся для наименования предмета мебели, в который вставлялся горшок, а также самого ночного горшка. Позднее, с появлением унитазов, он приобрел значение «унитаз». В этом значении сохранился до настоящего времени [5, р. 184-185].

Для австралийского варианта английского языка более очевидным оказалось влияние ирландского, так как большую часть переселенцев на зеленый континент составляли выходцы из Ирландии. До настоящего времени

в австралийском варианте английского языка в разговорной речи употребляется эвфемистическое наименование туалета *dunny*, которое является заимствованием из ирландского *dunnegan* (вне дома) [10, р. 66].

По времени появления эвфемизмов (многие авторы словарей указывают время фиксации того или иного эвфемизма в языке) можно определить, что, как правило, иноязычная форма слова заимствуется для передачи эвфемистического значения, которое ранее выражалось исконным английским эвфемизмом. Так, например, эвфемистическое наименование туалета *house* [дом] со временем, возможно, приобрело отрицательную коннотацию, что явилось причиной появления нового эвфемизма *carsey/carsy* итальянского происхождения (итал. *Casa* – дом), значение которого не было столь очевидно, как у «родного» наименования [9, р. 56].

Однако в некоторых случаях английские лексикографы указывают иной способ эвфемизации, а именно, изменение значения ранее заимствованного слова. Так, слово *manure* было заимствовано из старофранцузского *manoeuvre* в значении «ручная работа». Со временем значение изменилось: «работа руками» > «обработка земли» > «удобрение земли» > «испражнения животных, употребляемые в качестве удобрений». В настоящее время значение «удобрение земли» сохраняется наряду с эвфемистическим значением [5, р. 169].

Большинство эвфемизмов-заимствований туалетной темы составляют варваризмы – иностранные слова или выражения, не полностью освоенные языком и воспринимаемые как нарушение общепринятой языковой нормы. Со временем происходит их освоение английским языком: *defecation* (от лат. *defaecare*), *lavatory* (от лат. *lavare*), *toilet* (от франц. *toilette*).

В эвфемистической функции возможно употребление кальки – «заимствования путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи» [1, с. 188]. Например, для эвфемистического наименования туалета используются два варианта латинского заимствования: варваризм *sanctum sanctorum* [святая святых] и его дословный английский перевод (калька) *holy of holies*. Заимствование в данном случае сочетается с семантическим переносом (антифразисом).

Следует отметить, что внешнее заимствование не является продуктивным способом образования эвфемизмов современного английского языка. Возможно, это объясняется доминирующим положением английского языка в современном мире. В настоящее время английский язык для многих языков, в том числе русского и польского, является источником ряда эвфемистических заимствований, например, *ватерклозет*, *клозет*, *ватер*, *WC*.

Сравнительный анализ эвфемизмов данной тематической группы английского, русского и польских языков показывает, что общими для сопоставляемых языков являются заимствования из латинского языка. К интерлингвальным эвфемизмам можно отнести: *дефекация* (русс.) – *defekacja* (польск.) – *defecation* (англ.); *фекалии* (русс.) – *fekalia* (польск.) – *faeces/feces* (англ.).

Внешнее заимствование характерно для эвфемизмов деликатной темы русского и польского языков, причем источники заимствования в русском языке отличаются значительным разнообразием. Заимствования из французского языка в большей степени характерны для английского языка. В ходе анализа отмечен единственный интерлингвальный эвфемизм для наименования туалета, в основе которого лежит французское заимствование: *туалет* (русс.), *toaleta* (польск.), *toilet* (англ.) – от франц. *toilette*.

Облагораживающую функцию может нести не только заимствованная лексическая единица, но и заимствованный аффикс. Так, в польском эвфемизме *ubikejszyn*, образованном от *ubikacja* (вм. туалет), суффикс *-ejszyn* является фонетической копией английского суффикса *-action*.

2. В ассоциативно нейтральной речи функцию эвфемистических средств выполняют и внутренние заимствования. Нередко новые заменяющие слова и сочетания слов появляются в результате перераспределения языковых средств по различным видам и жанрам речи. Это те единицы языка, которые проникают в общенародный язык из просторечия, жаргонов и арго, профессиональной и научной (терминологической) лексики, а также «детского языка».

Внутреннее заимствование эвфемизмов деликатной темы английского языка во многом сходно с внешним заимствованием. Заимствования из других языков, термины и жаргонизмы не отягощены бытовыми ассоциациями, что делает возможным употреблять их в эвфемистической функции. Однако по мере вхождения в состав общепотребительной лексики эвфемистический потенциал данных лексических единиц снижается.

В разряд общепотребительной заимствуется специальная лексика из различных сфер деятельности. Чаще всего – из медицинской речи: *ease/relieve your bladder/bowels* [облегчить мочевой пузырь/кишечник]; *evacuation of the bowel* [опорожнение кишечника]; *bowel movement* [движение кишечника]; *defecation* [испражнение]; *stool* [кал].

Среди английских эвфемизмов деликатной темы также представлены:

а) технические термины, например, *solid waste* [твердые отходы], *human waste* [отходы жизнедеятельности человека];

б) перифраза из юридической терминологии, например, *commit a nuisance* [нарушить общественный порядок] – вместо «помочиться в публичном месте».

Характерным только для английского языка является использование самого лингвистического термина *euphemism* [эвфемизм] для наименования туалетной комнаты.

В целях эвфемистической замены прямого обозначения физиологических процессов характерно использование лексики, заимствованной из детского языка. Для эвфемизмов детской речи свойственно:

а) использование звукоподражательных односложных слов, например, *wee*, *pooh*, *poop*; и их редупликация (повтор слова), например, *wee(-wee)*, *pee-pee*, *boom-boom*, *ca-ca*, *do-do*;

б) употребление метафор, в основе которых лежит скрытое сравнение физиологических процессов с выполнением определенной работы, например: *little jobs* [маленькая работа] – вместо «мочеиспускание», *big jobs* [большая работа] – вместо «дефекация»; и соответствующая предпринимая для выполнения данной работы усилия нумерация физиологических процессов: *number one* [номер 1], *number two* [номер 2].

В речи взрослых данные наименования несут шуточный оттенок. Попадая в разряд общеупотребительной лексики, эвфемизмы детского языка становятся источником создания новых номинативных единиц, выполняющих эвфемистическую функцию. Например, *pooper-scooper* [словосложение: *poop* (эвфемистическое наименование дефекации) + *scoop* [совок]; аффиксация: *-er*] – вместо «совок для уборки кала животных во время прогулки в общественных местах».

Детские слова, будучи заимствованными общенародным языком, подвергаются дальнейшему семантическому переосмыслению. Так, эвфемистическое наименование кала *do-do* в настоящее время в американском варианте английского языка употребляется преимущественно в переносном значении в составе фразеологического сочетания *to be in deep do-do (in serious trouble)* [быть глубоко в дерьме (иметь серьезные проблемы)].

Сравнительный анализ эвфемизмов данной тематической группы английского, русского и польских языков показывает, что чаще других в разряд общеупотребительной переходит специальная лексика медицинской речи. К интерлингвальным эвфемизмам можно отнести: *стул* (русск.) – *stolec* (польск.) – *stool* (англ.).

В эвфемистических целях в общенародный язык производится заимствование из книжной (технической) речи, например, *отходы (человеческой жизнедеятельности)* (русск.) – *odchody (ludzkie)* [отходы человека] (польск.) – *human wastes* [отходы человека] (англ.).

В эвфемистической функции в трех языках используется лексика общенародного языка, заимствованная из детского языка. Черты сходства эвфемизмов так называемого «первого» детского языка (языка детей раннего возраста) проявляются в следующем:

а) в их основе лежит звукоподражание,

б) частотное использование редупликации, например, в русском *пис-пис*, в английском *pee-pee*, в польском *psi-psi*.

Несложное метафорическое переосмысление характерно для эвфемизмов «второго» детского языка, как в интерлингвальных эвфемизмах: *по-большому*, *по-маленькому* (русск.) – *big jobs* [большая работа], *little jobs* [маленькая работа] (англ.); *number one* [номер 1] (англ.) – *robić jeden/jedynkę* [делать один/единицу] (польск.); *number two* [номер 2] (англ.) – *robić dwójkę* [делать двойку] (польск.). Подобные заимствования в сопоставляемых языках употребляются в речи взрослых как шуточные эвфемизмы.

Сравнительный анализ русских, польских и английских эвфемизмов туалетной темы позволяет сделать вывод о том, что образование новых эвфемизмов с помощью внешних и внутренних заимствований – универсальный способ эвфемизации, характерный для многих языков.

#### Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 2007. 576 с.
2. Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры: терминологический словарь. Изд. 3-е, испр. и доп. Ростов н/Д: Феникс, 2007.
3. Никитина И. Н. Эвфемизмы как объект исследования в британской и американской лингвистике // Вопросы филологии. М., 2008. № 2 (29). С. 111-114.
4. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта; Наука, 2008.
5. Ayto J. Dictionary of Euphemisms. Britain: Bloomsbury, 2000. 332 p.
6. Berdoll L. Very Nice Ways to Say Very Bad Things. The Unusual Book of Euphemisms. Texas, 2003. 143 p.
7. Dąbrowska A. Słownik eufemizmów polskich, czyli w rzeczy mocno, w sposobie łagodnie. Wyd. II. Warszawa: PWN, 2005. 328 s.
8. Enright D. J. In Other Words. The Meanings and Memoirs of Euphemisms. L.: Michael O'Mara Books, Ltd., 2005. 160 p.
9. Holder R. W. Oxford Dictionary of Euphemisms. How not to Say What You Mean. N. Y.: Oxford University Press, Inc., 2003. 501 p.
10. Neaman J. S., Silver C. G. Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms. N. Y.: Avon Books, 1990. 409 p.
11. Rowson H. A. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. N. Y.: Castle Books, 2002. 463 p.

#### EUPHEMISTIC FUNCTION OF BORROWINGS

Irina Nikolaevna Nikitina, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
 Department of Foreign Languages  
 Samara Institute (Branch) of Russian State University of Trade and Economics  
 i.n.nikitina@gmail.com

The author considers the euphemistic function of borrowings by the material of the English euphemisms of toilet subject, analyzes foreign and domestic borrowings as the means of euphemisms formation, and comparing the British, Russian and Polish euphemisms reveals the examples of interlingual euphemistic borrowings.

*Key words and phrases:* English language euphemisms; foreign and domestic borrowings; means of euphemisms formation; interlingual euphemisms.